

NOTAS

SOBRE LAS EDICIONES DE LA OBRA DE MARTIN ADAN

Andrés Unger

State University of New York at Stony Brook

La Poesía de Martín Adán (Rafael de la Fuente Benavides, Lima, 1908) no necesita elogios nuestros, razón contundente para obviarlos (cosa que hacemos de inmediato) e ir al grano: el estudio serio de su obra. Para esto es indispensable hablar de la cronología de los textos que la constituyen, determinar las versiones definitivas y las variantes, e imprimirlas sin errores. También se puede pensar en un edición crítica, no por difícil menos necesaria, o, a más corto plazo, en una edición anotada y comentada. Las dos ediciones del Instituto Nacional de Cultura de la *Obra poética* y los dos tomos de versos y prosas editados por la Fundación del Banco Continental para el Fomento de la Educación y la Cultura son un aporte importante pero no suficiente en esta dirección¹.

1. **Obra poética (1928 - 1971)**, Instituto Nacional de Cultura, Lima, 1971.
Obra poética (1927 - 1971), Instituto Nacional de Cultura, Lima, 1976. Segunda edición corregida y aumentada, con prólogo de Edmundo Bendejú. Bibliografía de y sobre Martín Adán preparada por Miguel Angel Rodríguez Rea. En el prólogo de esta edición nos enteramos de que José Miguel Oviedo escribió la nota preliminar (sin firmar) de la edición anterior, y que Francisco Izquierdo Ríos (identificado bajo el titular **Departamento de Publicaciones** en la penúltima página del libro) fue quien la preparó.
OBRA POETICA, Ediciones EDUBANCO, Lima, 1980. Edición, prólogo y notas de Ricardo Silva-Santisteban.
OBRAS EN PROSA, Ediciones EDUBANCO, Lima, 1982. Edición, prólogo y notas de Ricardo Silva-Santisteban.

Como usuario de la obra de Adán, me permito las siguientes anotaciones a los cuatro libros mencionados:

1) La intención de la primera edición del INC es claramente celebrar y rendir homenaje a esta poesía, y hacerla por primera vez realmente accesible a un lector no necesariamente especializado. Meritorio propósito, que se limita a un objetivo de dificultad manejable y produce un texto valioso en su momento. Lo anterior no disculpa las erratas: creemos que sin correctores pacientes y meticulosos se desmerece cualquier trabajo literario.

2) Al publicarse la segunda edición del INC, en 1976, ya había estudios bibliográficos y literarios cuidadosos además del estudio precursor del prologuista de la edición, Edmundo Bendezú Aibar². La edición pretende "ofrecer al lector casi toda la obra poética publicada de Martín Adán" (p. 11), para lo cual se incluyen cinco poemas más que en la obra anterior ("Romancero Mínimo", "Elegía", y tres sonetos reunidos bajo el título "Realidad, el ángel que me guía") y se prescinde de los textos inéditos de *Diario de Poeta* que ofrece la edición anterior. Esta decisión fue sensata, pues el material inédito era abundante y caótico, y toda selección no basada en estudios rigurosos resultaría necesariamente arbitraria y sujeta. Del fragmento de carta dirigida a José Miguel Oviedo por Martín Adán incluido en la nota preliminar de la primera edición del INC, deducimos que los seis sonetos allí incluidos fueron escogidos por él, pero el criterio de la elección no se explica³.

Ninguna de las dos ediciones del INC incluye notas (ni críticas ni explicativas), pero la última trae una bibliografía útil

2. **La poética de Martín Adán**, P.L. Villanueva Ed., Lima, 1969. Como señala Bendezú en el prólogo a la segunda edición del INC (p. 11), ésta se benefició de los comentarios de Miroslav Lauer Holubek en su Tesis **Un ensayo sobre la Obra Poética** de Martín Adán, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1972, comentarios referentes al ordenamiento de los poemas no recogidos en libros y sugerencias sobre la inclusión de poemas que la primera edición no incluyó. En 1975 el INC publicó, de Hubert P. Weller, **Bibliografía de Martín Adán**, comentada más adelante en este trabajo.

3. Op. cit., p. VIII.

preparada por Miguel Angel Rodríguez Rea. Conviene aquí una breve digresión a propósito de la *Bibliografía de Martín Adán* preparada por Hubert P. Weller y publicada por el INC en 1975. Según dice el autor (p. 9) este libro contiene el trabajo de más de diez años, lamentablemente invertidos en un despliegue de técnica bibliográfica (que sin embargo, también a decir del propio autor (p. 13) resulta en una clasificación hasta cierto punto arbitraria) en lugar de un análisis coherente de lo que conviene saber respecto del autor; por ejemplo: ¿importa conocer todas —o casi todas— las instancias en que alguien menciona, aunque sea al paso, en diarios, a Martín Adán? El ordenamiento alfabético del material sobre Martín Adán nos parece una opción equivocada: es mucho más útil un ordenamiento cronológico, donde las notas descriptivas señalen los cambios que los años le van imprimiendo a las opiniones más generalizadas sobre el autor, que un acopio tan extenso y detallado de material que en su mayor parte no es de ningún valor para el estudioso de esta obra.

3) La edición que requiere más extenso comentario, por su actualidad y por lo ambicioso del proyecto es la contenida en dos tomos, *Obra Poética* y *Obras en Prosa*, editados (en 1980 y 1982 respectivamente) por Ricardo Silva-Santisteban para EDUBANCO.

La *Obra poética* comienza con un estudio "Los días y los dioses", que no dice nada sobre los criterios, objetivos y limitaciones de la edición; en las páginas XI a XXXI, (con una sola nota, para establecer abreviaciones de los títulos de los libros de Adán que citará), el editor se refiere, entre otras cosas, a: el problema de la imaginación verbal o auditiva versus la imaginación plástica; la relación entre lenguaje, realidad y poesía y entre el ser y el objeto; la historia del romance (la forma métrica) en la tradición hispánica; la trayectoria simbólica de la rosa en Occidente; la búsqueda métrica de Adán en el contexto de la vanguardia peruana; la naturaleza de la inspiración poética y de la crítica literaria; la evolución de la poesía de Martín Adán desde sus primeros hasta sus últimos poemas; la relación entre habla, lenguaje y poesía; las connotaciones místicas y el significado último de la poesía de Martín Adán.

Aunque las ofrece, la edición no trae en realidad notas, sino una "noticia bibliográfica" que "pretende proporcionar la infor-

mación mínima pertinente acerca de los textos escogidos" (p. 471); pero no dice qué criterios determinan lo pertinente y lo impertinente. Se advierte al lector que sólo en un caso no se ha acogido en el texto principal la última versión sancionada por el poeta (p. 471), sin decir en cuál caso y porqué⁴. En la misma página, leemos que "en buen número de casos" se ofrecen "muestras de las versiones primigenias de los textos". Nuevamente, no sabemos cómo ni con qué criterios se llegó a ese "buen número". Tampoco se explica por qué se ordenan como si conformaran libros —tras el título de alguno de ellos— poemas que nunca se publicaron juntos. Así, bajo el título *Itinerario de primavera* se reúnen poemas publicados en *Amauta*, *Social*, *Bolívar*, *Presencia*, *Mundial*, *Horario* y *Mercurio Peruano* entre 1927 y 1932. De igual manera, *Narciso al Leteo y otros poemas* incluye el poema que le da nombre, 'Parábola' (ver nota 4), y tres poemas inéditos tomados del Archivo Juan Mejía Baca.

La noticia bibliográfica (p. 485) informa que en esta edición se publica por primera vez la versión completa de *La mano desasida*, basada en una copia mecanografiada por Juan Mejía Baca. Los cambios respecto de los fragmentos conocidos antes son innumerables, y nos sorprende que no se haya considerado pertinente comprobar en los manuscritos la fidelidad de la versión mecanografiada, y explicar con qué criterio y quién escogió los fragmentos antes publicados.

Las *Obras en Prosa* comienzan con un prólogo similar al que precede a los versos, intitulado "El extrao caso del poeta Martín Adán y el Doctor Rafael de la Fuente Benavides". No se mencionan allí ni los objetivos ni los criterios de la edición; de la página VII a la XX el prologuista habla, entre otras cosas, de: las relaciones entre prosa y poesía en el ejercicio literario; la filiación de la prosa de Martín Adán en la tradición peruana y española; la

4. Hemos identificado dos casos: los poemas "Sol" (1931) y "Poema de la rosa" (1943). El primero tiene una versión anterior, "El Sol" (1928), que es la que se acoge en el texto —la posterior se incluye en la noticia bibliográfica; el segundo condensa dos poemas, obviamente anteriores, aunque no están fechados: "Narciso al Leteo" y "Parábola"— también se lo incluye en la noticia bibliográfica.

novela y las vanguardias literarias; el modernismo; el indigenismo; los rasgos del estilo de *La casa de cartón*; el misticismo de Martín Adán; el motivo por el cual éste escribió *De lo barroco en el Perú* —con referencias a las tragedias de Voltaire, la poesía de Mallarmé y la poesía y la prosa de Joyce—; la naturaleza de la crítica literaria; la ideología de Martín Adán, y las fases de su prosa.

Sorprende leer en este prólogo el siguiente comentario a *De lo barroco en el Perú*: “el desarrollo de la literatura anterior y posterior a él [a *De lo barroco*.— A.U.] desmiente las ideas centrales de la tesis, por lo demás de una increíble estrechez y dogmatismo” (p. XVI); en el prólogo de la *Obra poética*, por el contrario, se afirmaba que Adán era “agudo crítico autor de la visión más original de una tendencia de la literatura peruana” (p. XI). Inconsistencias de este tipo, y juicios tan precipitados sobre un material tan complejo, desconciertan al lector de buena fe.

También en este tomo se echan de menos explicaciones sobre variantes, correcciones y criterios, pero hay un útil índice onomástico, preparado por el mismo autor de la bibliografía de la segunda edición del INC, Miguel Angel Rodríguez Rea.

Concluyendo, cabe reiterar un agradecimiento a los editores y a las instituciones involucrados en la publicación de los libros que acabo de comentar, y expresar el deseo de que los próximos libros de Martín Adán que se publiquen continúen supliendo las fallas de los anteriores.

